

**Funded by  
the European Union**



*"The material of the project reflects only the author's views. The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission or the Hellenic National Agency cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."*



## Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ

## THE GREEK LOGOS

### ΕΙΣΑΓΩΓΗ

### INTRODUCTION



**-ΓΕΙΑ ΣΑΣ!  
ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ;  
ΕΙΣΤΕ ΚΑΛΑ;**

**-HELLO!  
HOW ARE YOU?  
ARE YOU FINE?**

**-ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ  
ΠΑΝΤΑ ΚΑΛΑ!  
ΕΣΥ;**

**-I AM  
ALWAYS FINE!  
YOU?**

**-ΚΙ ΕΓΩ!**

**- ME, TOO!**

Ε Γ Ω - Ε Σ Υ  
Ε Μ Ε Ι Σ - Ε Σ Ε Ι Σ

I - YOU (SINGULAR)  
WE - YOU (PLURAL, POLITE)

ΣΗΜΕΡΑ

TODAY

ΧΤΕΣ - ΑΥΡΙΟ

YESTERDAY - TOMORROW

ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ **ΕΙΝΑΙ**  
ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ.

MY FRIENDS **ARE**  
AT THE AGORA.

ΕΙΜΑΙ - ΕΙΣΑΙ - ΕΙΝΑΙ  
ΕΙΜΑΣΤΕ - ΕΙΣΤΕ - ΕΙΝΑΙ  
ARE

I AM- YOU ARE - HE/SHE/IT IS  
WE ARE - YOU ARE - THEY



ΈΧΕΙ ΛΙΑΚΑΔΑ.  
ΤΟΥΣ ΑΡΕΣΕΙ ΠΟΛΥ  
Ο ΗΛΙΟΣ.

IT IS SUNNY.  
**THEY** MUCH LIKE  
THE SUN.

ΜΟΥ ΑΡΕΣΕΙ - ΣΟΥ ΑΡΕΣΕΙ

I LIKE - YOU LIKE

Η ΚΥΡΙΑ ΑΣΤΕΡΗ-ΗΛΙΟΥ  
ΓΕΝΝΗΘΗΚΕ  
ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ  
ΑΛΛΑ ΜΕΓΑΛΩΣΕ  
ΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΣΕ  
ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ.  
ΓΙΑΥΤΟ **ΤΗΣ ΛΕΙΠΕΙ**  
Ο'ΗΛΙΟΣ, ΞΕΡΕΤΕ.

MRS STARRY-SUNNY  
WAS BORN  
IN ATHENS  
BUT GREW UP  
AND STUDIED  
ABROAD.  
THAT'S WHY **SHE MISSES**  
THE SUN, YOU KNOW.

Ο ΗΛΙΟΣ

THE SUN (MASKULINE)

Ο ΣΥΖΥΓΟΣ ΤΗΣ,  
Ο ΚΥΡΙΟΣ ΗΛΙΟΥ,  
ΑΓΑΠΑΕΙ ΤΟ ΙΔΙΟ ΠΟΛΥ  
ΤΟΝ ΑΘΗΝΑΪΚΟ ΚΑΙΡΟ  
ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ ΤΩΝ  
ΑΛΚΥΟΝΙΔΩΝ ΗΜΕΡΩΝ.

HER HUSBAND  
MR SUNNY,  
LOVES AS MUCH  
THE WEATHER IN ATHENS  
DURING THE PERIOD OF  
THE ALKYON DAYS.  
(INDIAN SUMMER)

Η ΗΜΕΡΑ

THE DAY (FEMMININE)

ΑΥΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΜΕΤΕΩΡΟΛΟΓΟΣ.  
ΑΥΤΗ ΕΙΝΑΙ  
ΑΣΤΡΟΝΟΜΟΣ.

HE IS A METEOROLOGIST.  
SHE IS  
AN ASTRONOMER.

ΑΥΤΟΣ - ΑΥΤΗ- ΑΥΤΟ

HE - SHE -IT

ΤΩΡΑ ΖΟΥΝ ΣΤΗ  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
ΚΑΙ ΦΩΤΙΖΟΝΤΑΙ ΑΠΟ  
ΤΟΝ ΗΛΙΟ ΤΗΣ ΒΕΡΓΙΝΑΣ.

NOW THEY ARE LIVING IN  
SALONICA  
AND ARE LIGHTED BY  
THE SUN OF VERGINA.



ΕΧΟΥΝ ΈΝΑ ΓΙΟ  
ΠΟΥ ΠΗΓΑΙΝΕΙ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ.

THEY HAVE A SON  
WHO GOES TO SCHOOL.

ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ

THE SCHOOL (NEUTRAL)

ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΚΑΛΟΣ ΜΑΘΗΤΗΣ.  
ΜΑΘΑΙΝΕΙ ΕΠΙΣΗΣ  
ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ,  
ΑΓΓΛΙΚΑ, ΓΑΛΛΙΚΑ,  
ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ, ΙΤΑΛΙΚΑ,

HE IS A VERY GOOD PUPIL.  
HE IS ALSO LEARNING  
FOREIGN LANGUAGES,  
ENGLISH, FRENCH,  
GERMAN, ITALIAN,

Η ΓΛΩΣΣΑ-ΟΙ ΓΛΩΣΣΕΣ	THE LANGUAGE - THE LANGUAGES
---------------------	------------------------------

**ΕΣΕΙΣ ΜΙΛΑΤΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ;  
ΟΧΙ; ΑΛΗΘΕΙΑ;  
ΠΟΛΥ ΠΕΡΙΕΡΓΟ!  
ΣΙΓΟΥΡΑ ΚΑΤΑΛΑΒΑΙΝΕΤΕ  
ΠΟΛΛΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΛΕΞΕΙΣ.**

**DO YOU SPEAK GREEK?  
NO? REALLY?  
VERY STRANGE!  
SURELY YOU UNDERSTAND  
MANY GREEK WORDS.**

Η ΛΕΞΗ - ΟΙ ΛΕΞΕΙΣ	THE WORD - THE WORDS
--------------------	----------------------

**ΤΙΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΤΕ  
ΌΤΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΥΤΕ  
Ή ΤΙΣ ΔΙΑΒΑΖΕΤΕ,  
ΕΤΣΙ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ;**

**YOU RECOGNIZE THEM  
WHEN YOU HEAR THEM  
OR WHEN YOU READ THEM,  
ISN'T THAT SO?**

**ΜΑ, ΔΕΝ ΜΕ ΓΝΩΡΙΖΕΤΕ.  
ΕΓΩ ΣΑΣ ΓΝΩΡΙΖΩ.  
ΞΕΡΩ ΟΤΙ  
ΕΙΣΤΕ ΜΙΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΥΣΑ  
ΟΜΑΔΑ.  
ΕΧΕΤΕ ΠΟΛΛΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ.**

**BUT YOU DO NOT KNOW ME.  
I KNOW YOU.  
I KNOW THAT  
YOU ARE AN INTERESTING  
GROUP.  
YOU HAVE MANY INTERESTS.**

ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΑΙ - ΕΝΔΙΑΦΕΡΕΣΑΙ	I AM INTERESTED- YOU ARE INTERESTED
--------------------------------	--

**ΕΝΔΙΑΦΕΡΕΣΤΕ ΓΙΑ  
ΤΑ ΤΑΞΙΔΙΑ,**

**YOU ARE INTERESTED IN  
(THE) TRAVELS,**

ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ-ΤΑ ΤΑΞΙΔΙΑ	THE TRAVEL - THE TRAVELS
----------------------	--------------------------

ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ,	(THE) HISTORY,
--------------	----------------

Η ΙΣΤΟΡΙΑ	THE HISTORY
-----------	-------------

ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ,	(THE) CIVILISATION,
----------------	---------------------

Ο ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ	THE CIVILIZATION
--------------	------------------

ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ, ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ,	THE FINE ARTS, (THE) SCIENCE,
------------------------------------	----------------------------------

Η ΕΠΙΣΤΗΜΗ- ΟΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ	THE SCIENCE - THE SCIENCES
-----------------------------	-------------------------------

ΤΗ ΘΡΗΣΚΕΙΑ,	(THE) RELIGION,
--------------	-----------------

ΤΗ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ,	(THE) PHILOSOPHY,
---------------	-------------------

ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑ,	(THE) SOCIETY,
---------------	----------------

ΤΗΝ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ,	(THE) COMMUNICATION,
------------------	----------------------

ΤΗΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗ,	(THE) INFORMATICS,
------------------	--------------------

ΤΗΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ,	(THE) TECHNOLOGY,
-----------------	-------------------

ΤΟΝ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟ,	(THE) SPORT,
----------------	--------------

Ο ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ	(THE) SPORT
--------------	-------------

ΑΚΟΜΗ ΚΑΙ ΓΙΑ  
ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΚΗ.

EVEN IN  
POLITICS.

ΑΣ ΣΥΣΤΗΘΟΥΜΕ,  
ΛΟΙΠΟΝ.  
ΜΕ ΛΕΝΕ ΣΟΦΙΑ.  
ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ ΣΗΜΑΙΝΕΙ  
ΠΟΛΛΑ.  
ΤΟ ΕΠΩΝΥΜΟ ΜΟΥ ΕΊΝΑΙ  
ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ.

LET US INTRODUCE OURSELVES  
THEN.  
THEY CALL ME WISDOM.  
MY NAME MEANS  
MUCH.  
MY SURNAME IS  
KASSAVETI.

ΧΑΙΡΟΜΑΙ ΠΟΛΥ  
ΠΟΥ ΣΑΣ ΓΝΩΡΙΖΩ  
ΕΠΙΤΕΛΟΥΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ!  
ΕΙΜΑΙ ΕΛΛΗΝΙΔΑ.  
Ο ΠΡΟΠΑΠΠΟΥΣ ΜΟΥ  
ΚΑΙ Η ΠΡΟΓΙΑΓΙΑ ΜΟΥ  
ΗΤΑΝ ΕΛΛΗΝΕΣ.  
ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ ΜΟΥ, ΟΜΩΣ,  
ΖΟΥΝ ΣΕ ΞΕΝΗ ΧΩΡΑ.

I AM VERY PLEASED  
TO MEET YOU  
PERSONALLY AT LAST!  
I AM GREEK.  
MY GREATGRANDFATHER  
AND MY GREATGRANDMOTHER  
WERE GREEK.  
BUT MY PARENTS  
LIVE IN A FOREIGN COUNTRY.

ΕΓΩ ΕΙΜΑΙ ΞΕΝΑΓΟΣ.  
ΤΑ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΧΡΟΝΙΑ  
ΖΩ ΜΟΝΙΜΑ.  
ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

I AM A GUIDE.  
IN THE LAST YEARS  
I LIVE PERMANENTLY  
IN GREECE.

ΜΠΟΡΕΙΤΕ ΝΑ ΜΕ ΡΩΤΑΤΕ  
Ό,ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ.

YOU MAY ASK ME  
WHATEVER YOU WANT.

ΜΠΟΡΩ

ΘΕΛΩ

I CAN/I MAY

I WANT

ΜΠΟΡΩ

ΘΕΛΩ

I MAY

I WANT

ΜΠΟΡΕΙΣ

ΘΕΛΕΙΣ

YOU

ΜΠΟΡΕΙ

ΘΕΛΕΙ

HE, SHE, IT

ΜΠΟΡΟΥΜΕ

ΘΕΛΟΥΜΕ

WE

ΜΠΟΡΕΙΤΕ

ΘΕΛΕΤΕ

YOU/YOU

ΜΠΟΡΟΥΝ

ΘΕΛΟΥΝ

THEY

ΘΑ ΜΙΛΑΩ ΑΡΓΑ  
ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΑ.  
ΑΝ ΘΕΛΕΤΕ, ΠΕΙΤΕ ΜΟΥ:  
“ΕΠΑΝΑΛΑΒΕΤΕ, ΠΑΡΑΚΑΛΩ!”  
Η ΑΠΛΑ:  
“ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΕΤΕ!”

I WILL SPEAK SLOWLY  
AND CLEARLY.  
IF YOU WANT, TELL ME:  
“PLEASE, REPEAT!”  
OR SIMPLY:  
“DON’T REPEAT!”

ΔΕΝ ΕΧΟΥΜΕ ΠΟΛΥ ΧΡΟΝΟ.  
ΠΟΣΟ ΧΡΟΝΟ ΕΧΟΥΜΕ;

WE DON’T HAVE MUCH TIME.  
HOW MUCH TIME HAVE WE GOT?

ΠΟΣΟ;

HOW MUCH?

ΕΙΝΑΙ ΚΙΟΛΑΣ ΜΕΣΗΜΕΡΙ.

IT IS ALREADY NOON.

Π Ρ Ω Ι - Μ Ε Σ Η Μ Ε Ρ Ι -  
Α Π Ο Γ Ε Υ Μ Α - Β Ρ Α Δ Υ -  
Ν Υ Χ Τ Α

MORNING - NOON -  
AFTERNOON - EVENING -  
NIGHT

**ΣΗΜΕΡΑ ΑΡΧΙΖΟΥΜΕ ΜΕ  
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΜΑΣ ΕΡΓΟ.  
ΘΑ ΤΑΞΙΔΕΨΟΥΜΕ ΜΑΖΙ  
TOGETHER  
ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ  
ΚΑΙ ΘΑ ΓΝΩΡΙΣΟΥΜΕ  
ΤΗ ΖΩΗ ΤΗΣ  
ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟ.  
ΘΑ ΠΑΙΞΟΥΜΕ ΠΟΛΛΟΥΣ ΡΟΛΟΥΣ.**

**TODAY WE BEGIN WITH  
OUR GREAT PROJECT.  
WE WILL TRAVEL**

**ALL OVER GREECE  
AND WE WILL GET TO KNOW  
ITS LIFE  
THROUGH THE THEATRE.  
WE WILL PLAY MANY PARTS.**

*ΠΟΣΟΥΣ; ΠΟΣΕΣ; ΠΟΣΑ;*

*HOW MANY?*

**ΘΕΛΕΤΕ ΝΑ ΠΑΡΕΤΕ ΜΕΡΟΣ  
ΣΤΟ ΈΡΓΟ ΜΑΣ;**

**DO YOU WANT TO TAKE PART  
IN OUR PLAY?**



**ΧΡΕΙΑΖΟΜΑΣΤΕ ΤΟΥΣ  
ΕΞΗΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ:**

**WE NEED THE  
FOLLOWING CHARACTERS:**

**ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΛΕΞΤΕ  
ΌΝΟΜΑ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΤΟ:**

**PLEASE CHOOSE  
A NAME AND SURNAME::**

**ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑ:**

ΑΓΡΟΤΗΣ  
ΑΕΡΟΣΥΝΟΔΟΣ  
ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΑΣ  
ΓΙΑΤΡΟΣ  
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ  
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΗΣ/-ΙΣΤΡΙΑ  
ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ  
ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΟΣ  
ΕΚΦΩΝΗΤΗΣ/-ΗΤΡΙΑ  
ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΑΣ  
ΖΩΓΡΑΦΟΣ  
ΚΗΠΟΥΡΟΣ  
ΜΗΧΑΝΙΚΟΣ  
ΞΕΝΟΔΟΧΟΣ  
ΡΑΦΤΗΣ/ ΜΟΔΙΣΤΡΑ  
ΟΔΗΓΟΣ ΤΑΞΙ, ΛΕΩΦΟΡΕΙΟΥ  
ΤΕΧΝΙΤΗΣ/-ΙΤΡΙΑ  
ΥΔΡΑΥΛΙΚΟΣ  
ΔΗΜΟΣΙΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ  
ΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ

ΞΕΡΕΤΕ, Ο ΘΙΑΣΟΣ ΜΑΣ  
ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΠΛΟΥΣΙΟΣ.  
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΓΙΑ  
ΤΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΙΝΑΙ  
Ο ΚΥΡΙΟΣ ΥΠΟΛΟΓΙΔΗΣ.  
ΕΙΝΑΙ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΟΣ,  
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΗΣ  
ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΗΣ.  
ΟΙ ΑΜΟΙΒΕΣ ΣΑΣ ΘΑ ΕΙΝΑΙ  
ΑΡΚΕΤΑ ΨΗΛΕΣ.  
ΕΤΣΙ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ, ΛΟΥΚΑ;

**ΛΟΥΚΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΔΗΣ:**  
ΥΠΟΛΟΓΙΖΩ ΟΤΙ ΟΛΑ  
ΘΑ ΠΑΝΕ ΚΑΛΑ.  
ΚΑΙ ΟΙ ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΙ ΜΟΥ  
ΕΙΝΑΙ ΕΝΕΝΗΝΤΑ ΕΝΝΕΑ  
ΤΟΙΣ ΕΚΑΤΟ  
ΣΩΣΤΟΙ.  
ΜΗΝ ΑΝΗΣΥΧΕΙΤΕ ΓΙΑ  
ΤΙΠΟΤΕ.

ΝΑ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΡΗΓΑΚΗΣ.  
ΕΙΝΑΙ ΘΕΑΤΡΙΚΟΣ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ  
ΚΑΙ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ  
ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ.

**AND PROFESSION:**

FARMER  
AIR-HOST/AIR-HOSTESS  
ARCHITECT  
PHYSICIAN  
SECRETARY  
ADVERTISING COUNSELLOR  
INTERPRETER  
JOURNALIST  
SPEAKER  
BUSINESSPERSON  
PAINTER  
GARDENER  
ENGINEER  
HOTEL MANAGER  
TAILOR  
TAXI, BUS DRIVER  
CRAFTSMAN/CRAFTSWOMAN  
PLUMBER  
CIVIL SERVANT  
EMPLOYEE

YOU KNOW, OUR CAST  
IS VERY RICH.  
IN CHARGE OF  
THE FINANCES IS  
MR. CALCULIDES.  
HE IS A MATHEMATICIAN,  
PROGRAMMER  
AND BROKER.  
YOUR FEES WILL BE  
RATHER HIGH.  
ISN'T THAT SO, LUCAS?

I CALCULATE THAT EVERYTHING  
WILL GO WELL.  
AND MY CALCULATIONS  
ARE NINETY NINE  
PER CENT  
CORRECT.  
DON'T WORRY ABOUT  
NOTHING.

HERE IS MR RIGAKIS.  
HE IS A PLAYWRIGHT  
AND A PROFESSOR  
AT THE UNIVERSITY OF ATHENS.



**ΣΥΝΤΟΝΙΖΕΙ  
ΈΝΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΤΗΣ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΟΣΗ ΤΟΥ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ  
ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΙΣ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ.**

**HE IS COORDINATING  
A PROGRAMME  
OF THE  
EUROPEAN UNION  
FOR THE SPREAD OF  
CIVILIZATION  
THROUGH THE FINE ARTS.**

**Η ΣΥΖΥΓΟΣ ΤΟΥ,  
Η ΚΥΡΙΑ ΡΗΓΑΚΗ,  
ΕΊΝΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΟΣ.  
ΕΊΝΑΙ ΚΙ ΑΥΤΗ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΗΣ.  
ΑΓΑΠΑΕΙ ΤΗ ΓΛΥΠΤΙΚΗ.  
Η ΚΟΡΗ ΤΗΣ  
ΘΕΛΕΙ ΝΑ ΓΙΝΕΙ  
ΚΙ ΑΥΤΗ ΓΛΥΠΤΡΙΑ.**

**HIS WIFE,  
MRS RIGAKI,  
IS AN ARCHEOLOGIST.  
SHE IS AN ARTIST, TOO.  
SHE LOVES SCULPTURE.  
HER DAUGHTER  
WANTS TO BECOME  
A SCULPTRESS, AS WELL.**



**ΣΠΟΥΔΑΖΕΙ  
ΣΤΗ ΣΧΟΛΗ ΚΑΛΩΝ ΤΕΧΝΩΝ.**

**SHE IS STUDYING  
AT THE SCHOOL OF FINE ARTS.**

**ΠΑΪΖΕΙ ΕΠΙΣΗΣ ΠΟΛΛΑ  
ΜΟΥΣΙΚΑ ΌΡΓΑΝΑ:**

**SHE ALSO PLAYS MANY  
MUSICAL INSTRUMENTS:**

*ΠΟΙΑ;*

*WHICH?*

**ΠΙΑΝΟ, ΚΙΘΑΡΑ, ΒΙΟΛΙ,  
ΛΥΡΑ, ΑΡΠΑ, ΣΑΝΤΟΥΡΙ.**

**THE PIANO, THE GUITAR, ....  
THE LIRA, ...., THE SANTOURI.**



**ΤΗΣ ΑΡΕΣΣΕΙ ΝΑ ΧΟΡΕΥΕΙ**

**SHE LIKES TO DANCE**

ΣΥΓΧΡΟΝΟΥΣ ΚΑΙ  
ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟΥΣ ΧΟΡΟΥΣ.

MODERN AND  
TRADITIONAL DANCES.

ΕΙΝΑΙ Η ΨΥΧΗ  
ΣΕ ΚΑΘΕ ΓΛΕΝΤΙ.  
ΘΕΛΕΤΕ ΝΑ ΤΗ ΓΝΩΡΙΣΕΤΕ;

SHE IS THE SOUL  
AT EVERY PARTY.  
DO YOU WANT TO MEET HER?

Γ Ν Ω Ρ Ι Ζ Ω

MEET

ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΣΑΣ ΤΗ ΣΥΣΤΗΣΩ:

I CAN INTRODUCE HER TO YOU:

Σ Υ Σ Τ Η Ν Ω

INTRODUCE

ΑΠΟ ΔΩ Η ΧΡΥΣΑ ΡΗΓΑΚΗ!

HERE IS GOLDY RIGAKI!

**ΧΡΥΣΑ ΡΗΓΑΚΗ:**

- ΓΕΙΑ ΣΑΣ! ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ;  
ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΑΤΕ!

**GOLDIE RIGAKI:**

- HELLO! HOW ARE YOU?  
WELCOME!

ΕΛΠΙΖΩ ΝΑ ΣΑΣ ΑΡΕΣΕΙ  
Η ΠΑΤΡΙΔΑ ΜΑΣ.  
ΕΜΕΝΑ ΜΟΥ ΑΡΕΣΟΥΝ  
ΟΛΟΙ ΟΙ ΤΟΠΟΙ ΤΗΣ ΓΗΣ.  
**EARTH.**

I HOPE YOU LIKE  
OUR COUNTRY.  
I LIKE  
ALL PLACES OF THE

ΘΕΛΩ ΝΑ ΤΑΞΙΔΕΨΩ  
ΠΑΝΤΟΥ:

I WANT TO TRAVEL  
EVERYWHERE:

ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΑ, ΤΗ ΓΑΛΛΙΑ,  
ΤΗ ΓΕΡΜΑΝΙΑ, ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΙΑ,  
ΤΗΝ ΕΛΒΕΤΙΑ, ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΑ,  
ΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΑ, ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ,  
ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΑ, ΤΗΝ ΑΣΙΑ ΚΑΙ  
ΤΙΣ ΣΚΑΝΔΙΝΑΒΙΚΕΣ ΧΩΡΕΣ.

TO ENGLAND, TO FRANCE,  
TO GERMANY, TO AUSTRIA,  
TO SWITZERLAND, TO ITALY,  
TO SPAIN, TO PORTUGAL,  
TO TURKEY, TO ASIA AND  
THE SCANDINAVIAN COUNTRIES.

*(ΧΟΡΕΥΕΙ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΥΔΑΕΙ  
ΤΟ ΑΓΑΠΗΜΕΝΟ ΤΗΣ ΤΡΑΓΟΥΔΙ:)*

*(SHE SINGS AND DANCES  
HER FAVOURITE SONG:)*

“ΕΧΩ ΈΝΑ ΌΝΕΙΡΟ ΤΡΕΛΟ  
ΓΙ ΑΥΤΟ ΠΟΥ ΈΧΕΙΣ ΜΥΣΤΙΚΟ  
ΚΙ ΈΧΕΙ Ο ΚΑΘΕΝΑΣ ΣΤΟ ΜΥΑΛΟ  
ΒΑΘΙΑ ΚΡΥΜΜΕΝΟ.

“I HAVE A CRAZY DREAM  
ABOUT WHAT YOU HAVE SECRET  
AND EVERYONE HAS IN MIND  
HIDDEN DEEP.

ΕΧΟΥΜΕ ΤΟΣΗ ΟΜΟΡΦΙΑ  
ΚΙ ΕΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΧΕΤΕ ΧΑΡΑ  
ΚΟΙΤΑΕΤΕ ΤΑ ΨΗΛΑ ΒΟΥΝΑ  
ΠΟΥ ΈΧΟΥΝ ΤΟΣΑ ΜΥΣΤΙΚΑ!”  
ΞΕΡΕΤΕ ΠΟΙΟΣ ΜΟΥ ΈΔΩΣΕ

WE HAVE SO MUCH BEAUTY  
AND YOU WHO HAVE JOY  
LOOK AT THE HIGH MOUNTAINS  
THAT HAVE SO MANY SECRETS!”  
DO YOU KNOW WHO GAVE ME

Π Ο Ι Ο Σ ;

WHO?

ΤΗΝ ΑΓΑΠΗ ΓΙΑ ΤΑ ΤΑΞΙΔΙΑ;  
Ο ΚΑΠΕΤΑΝ ΟΔΥΣΣΕΑΣ.  
ΠΟΥ ΤΟΝ ΑΝΑΚΑΛΥΨΑ;

THE LOVE FOR TRAVELLING?  
CAPTAIN ULYSSES.  
WHERE DID I DISCOVER HIM?

Π Ο Υ ;

WHERE?

ΤΟΝ ΓΝΩΡΙΣΑ ΣΤΟ ΠΛΟΙΟ

I MET HIM ON THE BOAT.



ΕΙΝΑΙ ΑΠΙΣΤΕΥΤΟ,  
ΜΑ ΝΑΤΟΣ!

IT'S INCREDIBLE,  
BUT **HERE HE IS!**

ΠΟΤΕ ΉΡΘΕ;

WHEN **DID HE** COME?

*Π Ο Τ Ε ;*

*WHEN?*

ΑΠΟ ΤΟΣΟ ΜΑΚΡΙΑ;

FROM **SO FAR AWAY?**

ΘΑ ΣΑΣ ΔΩ ΑΡΓΟΤΕΡΑ.  
ΚΑΛΗ ΔΙΑΣΚΕΛΑΣΗ!

I WILL SEE YOU **LATER.**  
**HAVE A GOOD TIME!**

**ΚΑΠΕΤΑΝ ΟΔΥΣΣΕΑΣ:**  
**ΠΟΥ ΠΑΣ;**  
ΔΕΝ ΘΑ ΜΕ ΣΥΝΟΔΕΥΣΕΙΣ  
ΣΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΜΟΥ;

**CAPTAIN ULYSSES:**  
**WHERE ARE YOU GOING,**  
WON'T YOU ACCOMPANY ME  
WITH MY **SONG?**

ΤΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ-ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

THE SONG-THE SONGS

**ΧΡΥΣΑ ΡΗΓΑΚΗ:**  
**ΣΥΓΓΝΩΜΗ, ΚΑΠΕΤΑΝΙΕ!**  
ΞΕΧΑΣΑ ΤΗ ΡΑΨΩΔΙΑ ΣΟΥ.  
**ΠΑΜΕ!**

**GOLDIE RIGAKI:**  
**FORGIVE ME, CAPTAIN!**  
I FORGOT YOUR RAPSODY.  
**LET'S GO!**

*(Ο ΚΑΠΕΤΑΝΙΟΣ ΠΑΙΡΝΕΙ  
ΤΗ ΛΥΡΑ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΥΔΟΥΝ:)*

*(THE CAPTAIN TAKES  
HIS LYRA AND THEY SING:)*

“**ΠΟΙΟΣ ΕΙΜΑΙ ΕΓΩ;  
ΕΙΜΑΙ Ο ΟΔΥΣΣΕΑΣ.  
ΤΙ ΕΙΜΑΙ ΕΓΩ;  
ΕΙΜΑΙ ΝΑΥΤΙΚΟΣ.**

**ΕΙΣΑΙ ΑΣΤΕΡΙ,  
ΑΣΤΕΡΙ ΠΟΥ ΛΑΜΠΕΙ.**

**ΚΙ ΕΙΝΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ Ο ΟΔΗΓΟΣ.**

**ΠΟΙΟΙ ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΜΕΙΣ;  
ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΜΕΙΣ!  
ΤΙ ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΜΕΙΣ;  
ΕΙΜΑΣΤΕ ΑΔΕΛΦΙΑ.**

**ΕΙΣΤΕ ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΑΣ,  
ΟΙ ΑΓΑΠΗΜΕΝΟΙ.  
ΚΙ ΕΙΝΑΙ ΌΛΑ.  
ΑΛΗΘΙΝΑ  
ΕΙΝΑΙ Η ΘΆΛΑΣΣΑ  
ΓΑΛΗΝΕΜΕΝΗ  
ΚΙ ΕΙΝΑΙ ΠΑΝΤΑ  
ΜΑΖΙ ΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ!”**

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:  
ΣΥΓΝΩΜΗ ΠΟΥ ΣΑΣ ΔΙΑΚΟΠΤΩ.  
ΕΙΝΑΙ ΕΔΩ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΔΡΑΚΟΣ,  
Ο ΕΥΡΩΒΟΥΛΕΥΤΗΣ.  
ΗΡΘΕ ΕΙΔΙΚΑ ΓΙΑ ΣΑΣ  
ΑΠΟ ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΝΗΣΙ ΤΟΥ.**

“**WHO AM I?  
I AM ULYSSES.  
WHAT AM I?  
I AM A SAILOR.**

**YOU ARE A STAR,  
A STAR THAT IS SHINING.**

**AND IS THE GUIDE OF THE EARTH.**

**WHO ARE WE?  
WE ARE WE!  
WHAT ARE WE?  
WE ARE SIBLINGS.**

**YOU ARE OUR FRIENDS,  
THE LOVED ONES.  
AND EVERYTHING IS  
REAL.  
THE SEA IS  
SERENE  
AND IS ALWAYS  
GOD WITH US!”**

**SOPHIA KASSAVETI:  
EXCUSE MY INTERRUPTING YOU.  
MR DRAGON IS **HERE**,  
MEMBER OF EUROPARLIAMENT.  
HE CAME **ESPECIALLY** FOR YOU  
FROM HIS BIG ISLAND.**

Τ Ο Ν Η Σ Ι - Τ Α Ν Η Σ Ι Α

THE ISLAND - THE ISLANDS

**ΑΥΤΟΣ ΕΙΧΕ ΠΡΩΤΟΣ  
ΤΗΝ ΙΔΕΑ ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ.**

**HE WAS THE **FIRST** TO HAVE  
THE IDEA ABOUT THE PROJECT.**

Η Ι Δ Ε Α - Ο Ι Ι Δ Ε Ε Σ

THE IDEA - THE IDEAS

**ΤΟΥ ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΥΓΝΩΜΟΝΕΣ.  
ΔΕΝ ΤΟΥ ΑΡΕΣΕΙ, ΟΜΩΣ,  
ΝΑ ΤΟΥ ΛΕΝΕ  
“ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ”.**

**WE ARE GRATEFUL **TO HIM**.  
BUT HE **DOESN'T** LIKE  
(PEOPLE) **TO TELL HIM**  
“THANK YOU”.**

**ΑΝΔΡΕΑΣ ΔΡΑΚΟΣ:  
ΣΩΣΤΑ! ΠΡΟΤΙΜΩ ΝΑ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΟΥΝΤΑΙ ΌΛΟΙ**

**ANDREAS DRAKOS:  
RIGHT! I PREFER  
EVERYONE TO **BE PLEASED****

ΣΤΑ ΑΛΗΘΕΙΑ.

INDEED.

ΚΑΛΩΣ ΗΡΘΑΤΕ  
ΣΤΟΝ ΤΟΠΟ ΜΑΣ ΠΟΥ-  
ΚΑΤΑ ΒΑΘΟΣ - ΕΙΝΑΙ  
ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΣΑΣ.

WELCOME  
TO **OUR** PLACE, WHICH-  
ACTUALLY - IS  
**YOUR** PLACE, AS WELL.

ΜΟΥ/ ΣΟΥ/ ΤΟΥ, ΤΗΣ  
ΜΑΣ/ ΣΑΣ/ ΤΩΝ

MY/YOUR/HIS, HER, ITS  
OUR/YOUR/THEIR

ΣΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΩ.  
ΣΤΗΝ ΚΡΗΤΗ

I **EXPECT** YOU  
ON CRETE.

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**  
ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ,  
**ΑΣ** ΕΥΧΗΘΟΥΜΕ  
ΣΤΟΥΣ ΦΙΛΟΥΣ ΜΑΣ,  
ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΔΡΑΚΟ ΚΑΙ  
ΤΟΝ ΚΑΠΕΤΑΝ ΟΔΥΣΣΕΑ,  
ΠΟΥ **ΘΑ** ΤΑΞΙΔΕΨΟΥΝ,  
«ΣΤΟ ΚΑΛΟ»,  
**ΟΠΩΣ** ΛΕΕΙ ΚΑΙ Η ΦΙΛΗ ΜΟΥ  
Η ΕΥΤΥΧΙΑ.  
ΕΙΝΑΙ **Η** ΓΥΝΑΙΚΑ  
ΤΟΥ ΠΑΠΑ-ΜΙΧΑΛΗ  
**ΑΠΟ** ΤΗΝ ΠΑΤΜΟ.

**SOPHIA KASSAVETI:**  
MY FRIENDS,  
**LET'S** WISH  
OUR FRIENDS,  
MR DRAGON AND  
CAPTAIN ULYSSES,  
WHO **ARE GOING TO** TRAVEL,  
“FAREWELL”  
**AS** MY FRIEND HAPPINESS  
SAYS, TOO.  
SHE IS **THE WIFE**  
OF FATHER-MICHAEL  
**FROM** PATMOS.

**ΗΛΙΟΣΤΑΛΑΚΤΗ ΕΥΘΥΜΙΟΥ:**  
ΚΑΛΗ ΜΕΡΑ, ΣΟΦΙΑ!  
ΒΛΕΠΩ **ΜΙΛΑΣ** ΓΙΑ  
ΤΟΥΣ **ΓΟΝΕΙΣ** ΜΟΥ.  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΑΣ ΕΙΝΑΙ  
ΤΟΣΟ **ΣΥΜΠΑΘΗΤΙΚΟΙ**.  
**ΟΠΩΣ** ΤΟΥΣ ΕΙΧΑ ΦΑΝΤΑΣΤΕΙ.

**SUNDRUP CHEERFUL:**  
GOOD **DAY**, WISDOM!  
I SEE **YOU ARE TALKING** ABOUT  
**MY PARENTS**.  
OUR FRIENDS ARE  
SO **NICE**.  
**AS** I HAD IMAGINED THEM.

ΚΑΛΩΣ ΤΟΥΣ!  
ΘΑ ΤΑ ΠΟΥΜΕ ΣΤΗΝ ΕΠΙΔΑΥΡΟ,  
ΣΤΟ **ΑΡΧΑΙΟ** ΘΕΑΤΡΟ.  
**ΚΑΛΗ** ΔΟΥΛΕΙΑ ΩΣ ΤΟΤΕ!

WELCOME!  
WE WILL MEET IN EPIDAUROS,  
AT THE **ANCIENT** THEATRE.  
**ENJOY WORKING** UNTIL THEN!

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**  
Η ΗΛΙΟΣΤΑΛΑΚΤΗ ΕΙΝΑΙ  
**Η ΜΟΝΑΧΟΚΟΡΗ**  
ΤΗΣ ΕΥΤΥΧΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΑΠΑ-ΜΙΧΑΛΗ .

SUNDRUP IS  
**THE ONLY DAUGHTER**  
OF HAPPINESS  
AND FATHER-MICHAEL.

ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ **ΝΤΡΟΠΑΛΗ**.  
ΔΕΝ ΤΗΣ ΑΡΕΣΕΙ ΝΑ ΜΙΛΑΕΙ  
ΓΙΑ **ΤΟΝ ΕΑΥΤΟ ΤΗΣ**,  
**ΟΥΤΕ** ΓΙΑ ΤΑ ΤΑΛΕΝΤΑ ΤΗΣ.

SHE IS VERY **SHY**.  
SHE DOESN'T LIKE TO TALK  
ABOUT **HERSELF**,  
**NOR** ABOUT HER TALENTS.

ΕΓΩ ΔΕΝ ΉΞΕΡΑ ΤΙΠΟΤΕ  
ΓΙΑ ΑΥΤΑ,  
ΕΝΩ ΤΗ ΓΝΩΡΙΖΑ  
ΠΟΛΛΑ ΧΡΟΝΙΑ.

I KNEW NOTHING  
ABOUT THEM,  
ALTHOUGH I KNEW HER  
(FOR) MANY YEARS.

ΞΕΡΩ ΚΑΤΙ -  
ΓΝΩΡΙΖΩ ΚΑΠΟΙΟΝ

TO KNOW STH -  
TO KNOW SB

ΕΜΑΘΑ ΓΙΑ ΑΥΤΗΝ  
ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΣΩΚΡΑΤΗ,  
ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΦΥΛΑΚΑΣ  
ΣΤΗΝ ΕΠΙΔΑΥΡΟ.  
ΑΣ ΣΑΣ ΤΑ ΠΕΙ ΟΜΩΣ,  
Ο ΙΔΙΟΣ.

I FOUND OUT ABOUT HER  
FROM MR SOCRATES,  
WHO IS WATCHMAN  
IN EPIDAUROS.  
BUT LET HIM TELL YOU,  
HIMSELF.

**ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΧΡΥΣΟΣ:**  
ΓΕΙΑ ΚΑΙ ΧΑΡΑ!  
ΤΙΜΗ ΜΟΥ ΠΟΥ ΣΑΣ ΓΝΩΡΙΖΩ!  
ΤΙΜΗ ΜΟΥ ΠΟΥ ΓΝΩΡΙΖΩ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΗΛΙΟΣΤΑΛΑΚΤΗ  
ΓΙΑΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟΣΟ ΠΡΟΙΚΙΣΜΕΝΗ  
ΜΑ, ΠΑΝΩ ΑΠΟ ΟΛΑ, ΤΑΠΕΙΝΗ.  
ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΙ ΜΑΣ, ΛΟΠΩΝ,  
ΕΙΝΑΙ Η ΠΙΟ ΔΙΑΣΗΜΗ  
ΤΡΑΓΙΚΗ ΗΘΟΠΟΙΟΣ ΚΑΙ  
ΑΞΙΑ ΚΛΑΣΙΚΗ ΤΡΑΓΟΥΔΙΣΤΡΙΑ.  
ΕΛΠΙΖΩ ΝΑ ΧΑΙΡΕΣΤΕ ΠΟΥ  
ΘΑ ΔΟΥΛΕΥΕΤΕ ΜΑΖΙ ΤΗΣ.

**SOCRATES GOLDEN:**  
HEALTH AND JOY!  
MY HONOUR TO MEET YOU!  
MY HONOUR TO KNOW  
SUNDROP, TOO,  
BECAUSE SHE IS SO GIFTED  
BUT, ABOVE ALL, HUMBLE.  
WELL, OUR GIRL  
IS THE MOST FAMOUS  
TRAGIC ACTRESS AND  
COMPETENT CLASSICAL SINGER.  
I HOPE YOU ARE HAPPY TO  
WORK WITH HER.

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**  
ΕΙΝΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑ, ΣΩΚΡΑΤΗ.  
Η ΗΛΙΟΣΤΑΛΑΚΤΗ ΕΧΕΙ  
ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΕΙ ΤΑ ΤΑΛΑΝΤΑ  
ΠΟΥ ΤΗΣ ΕΔΩΣΕ Η ΦΥΣΗ  
ΚΑΙ ΒΟΗΘΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΑΛΛΟΥΣ  
ΝΑ ΚΑΝΟΥΝ ΤΟ ΙΔΙΟ.

IT IS THE TRUTH, SOCRATES.  
SUNDROP HAS  
EXPLOITED THE TALENTS  
THAT NATURE GAVE HER  
AND HELPS OTHERS, TOO,  
DO THE SAME.

ΓΙΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ,  
ΑΝΑΚΑΛΥΨΕ ΤΟ ΤΑΛΕΝΤΟ  
ΤΟΥ ΦΙΛΟΥ ΜΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ, ΠΟΥ ΉΤΑΝ  
ΨΑΡΑΣ ΣΤΗ ΣΑΜΟ,  
ΚΑΙ ΤΟΝ ΒΟΗΘΗΣΕ ΝΑ ΓΙΝΕΙ  
ΑΓΙΟΓΡΑΦΟΣ.

FOR EXAMPLE,  
SHE DISCOVERED THE TALENT  
OF MY FRIEND  
CHRISTOPHER, WHO WAS  
A FISHERMAN ON SAMOS,  
AND HELPED HIM BECOME  
AN ICON PAINTER.

**ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΘΑΛΑΣΣΙΝΟΣ:**  
ΑΓΙΟΓΡΑΦΟΣ ΕΓΩ ΔΕΝ ΕΙΜΑΙ.  
ΜΗΝ ΤΑ ΠΑΡΑΛΕΤΕ.  
ΜΟΝΟ ΝΑ ΨΑΡΕΥΩ.

**CHRISTOPHER OF THE SEA:**  
ICON PAINTER I AM NOT.  
DO NOT OVERSTATE IT.  
ONLY HOW TO FISH

**ΞΕΡΩ ΚΑΛΑ  
Η ΑΓΙΟΓΡΑΦΙΑ ΕΙΝΑΙ  
ΣΠΟΥΔΑΙΟ ΠΡΑΓΜΑ.  
ΠΑΝΤΩΣ Η ΗΛΙΟΣΤΑΛΑΚΤΗ  
ΕΙΝΑΙ ΚΑΛΗ ΣΑΝ ΑΓΓΕΛΟΣ.**

**DO I KNOW WELL.  
ICON PAINTING IS  
A GREAT THING.  
NEVERTHELESS, SUNDROP  
IS GOOD LIKE AN ANGEL.**



**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:  
ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΚΑΙΡΙΑ,  
ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ;  
ΕΧΕΙΣ ΝΕΑ ΤΟΥ;  
ΠΩΣ ΕΙΝΑΙ;**

**BY THE WAY,  
WHERE IS ANGEL?  
HAVE YOU HEARD OF HIM?  
HOW IS HE?**

**ΑΓΓΕΛΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ:  
ΝΑ 'ΜΑΙ!  
ΗΘΕΛΑ ΝΑ  
ΣΑΣ ΚΑΝΩ ΈΚΠΛΗΞΗ.  
ΟΧΙ ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΜΟΥ,  
ΑΛΛΑ ΜΕ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΙΚΡΟ  
ΔΩΡΟ ΠΟΥ ΦΕΡΝΩ  
ΓΙΑ ΝΑ ΚΑΛΩΣΟΡΙΣΩ  
ΤΟΥΣ ΚΑΛΕΣΜΕΝΟΥΣ ΜΑΣ.**

**ANGEL SUGARY:  
HERE AM I!  
I WANTED TO  
SURPRISE YOU.  
NOT WITH MY PRESENCE,  
BUT WITH THIS SMALL  
PRESENT I AM BRINGING  
TO WELCOME  
OUR GUESTS.**

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:  
ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΑ ΓΛΥΚΑ!  
ΤΙ ΓΛΥΚΙΑ ΈΚΠΛΗΞΗ!**

**TRADITIONAL SWEETS!  
WHAT A SWEET SURPRISE!**

**ΑΓΓΕΛΟΣ ΖΑΧΑΡΙΟΥ:  
ΑΥΤΑ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΤΙΠΟΤΕ!  
ΜΑ ΥΠΟΣΧΟΜΑΙ ΝΑ  
ΈΧΩ ΚΑΤΙ ΚΑΛΥΤΕΡΟ  
ΝΑ ΣΑΣ ΠΡΟΣΦΕΡΩ  
ΟΤΑΝ ΕΡΘΕΤΕ ΣΤΗ ΜΑΝΗ.**

**THESE ARE NOTHING!  
BUT I PROMISE TO  
HAVE SOMETHING BETTER  
TO OFFER YOU  
WHEN YOU COME TO MANI.**



**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**

**ΑΝΥΠΟΜΟΝΟΥΜΕ!  
ΣΤΟ ΚΑΛΟ!  
ΜΑ, ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΤΕΤΟΙΑ ΩΡΑ;  
ΠΕΡΙΜΕΝΕΤΕ  
ΚΑΝΕΝΑΝ ΑΛΛΟ;**

**ΜΙΣΟ ΛΕΠΤΟ, ΠΑΡΑΚΑΛΩ!  
ΑΝΟΪΓΩ ΑΜΕΣΩΣ!**

**ΗΡΑΚΛΗΣ ΝΟΣΤΟΣ:  
ΓΕΙΑ ΣΟΥ, ΣΟΦΙΑ.  
ΗΡΘΑ ΝΑ ΣΕ ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΗΣΩ.  
ΦΕΥΓΩ ΓΙΑ ΤΗ ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ  
ΑΥΡΙΟ ΤΟ ΠΡΩΪ  
ΠΗΓΑΙΝΩ ΓΙΑ ΔΟΥΛΕΙΑ  
ΣΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ.**

**WE ARE LOOKING FORWARD!  
FAREWELL!  
BUT, WHO IS IT AT THIS TIME?  
ARE YOU EXPECTING  
ANYONE ELSE?**

**HALF A MINUTE, PLEASE!  
I AM OPENING IMMEDIATELY!**

**HERCULES NOSTOS:  
HELLO, WISDOM.  
I CAME TO SAY GOODBYE.  
I AM LEAVING FOR SANTORINI  
TOMORROW MORNING  
I AM GOING ON BUSINESS  
AT THE HOTEL.**





**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**

Ω, ΗΡΑΚΛΗ!  
ΔΕΝ ΞΕΡΩ ΤΙ ΝΑ ΚΑΝΩ.  
ΝΑ ΧΑΡΩ Η ΝΑ ΛΥΠΗΘΩ;  
ΕΙΣΑΙ ΤΟΣΟ ΚΑΛΟΣ ΦΙΛΟΣ!  
ΘΑ ΜΟΥ ΛΕΙΨΕΙΣ.

OH, HERCULES!  
I DO NOT KNOW WHAT TO DO.  
TO FEEL HAPPY OR FEEL SAD?  
YOU ARE SUCH A GOOD FRIEND!  
I WILL MISS YOU.

**ΗΡΑΚΛΗΣ ΝΟΣΤΟΣ:**

ΜΗ ΛΥΠΑΣΑΙ.  
ΔΕΝ ΘΑ ΛΕΙΨΩ ΓΙΑ ΠΟΛΥ.  
ΕΙΜΑΙ ΚΑΛΕΣΜΕΝΟΣ ΣΕ ΈΝΑ  
ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΒΟΤΑΝΟΛΟΓΙΑΣ  
ΘΑ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ  
ΣΕ ΜΙΑ ΕΒΔΟΜΑΔΑ.

DON' T FEEL SAD.  
I WILL NOT BE AWAY FOR LONG.  
I AM INVITED TO A  
CONFERENCE ON BOTANOLOGY  
I WILL BE BACK  
IN ONE WEEK.

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**

ΤΙ ΚΡΙΜΑ!  
ΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΚΙ ΕΓΩ  
ΞΕΚΙΝΑΜΕ ΓΙΑ ΕΝΑ ΜΑΚΡΥ ΤΑΞΙΔΙ  
ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΚΑΙ ΣΤΟ ΧΡΟΝΟ.  
ΔΥΣΤΥΧΩΣ  
Ή ΕΥΤΥΧΩΣ  
ΔΕΝ ΞΕΡΟΥΜΕ ΠΟΣΟ  
ΘΑ ΔΙΑΡΚΕΣΕΙ.  
ΘΕΛΕΙΣ ΝΑ ΤΟΥΣ ΧΑΙΡΕΤΗΣΕΙΣ;

WHAT A PITY!  
MY FRIENDS AND I  
SET OFF FOR A LONG JOURNEY  
IN SPACE AND IN TIME.  
UNFORTUNATELY  
OR FORTUNATELY  
WE DO NOT KNOW HOW LONG  
IT WILL LAST.  
DO YOU WANT TO GREET THEM?

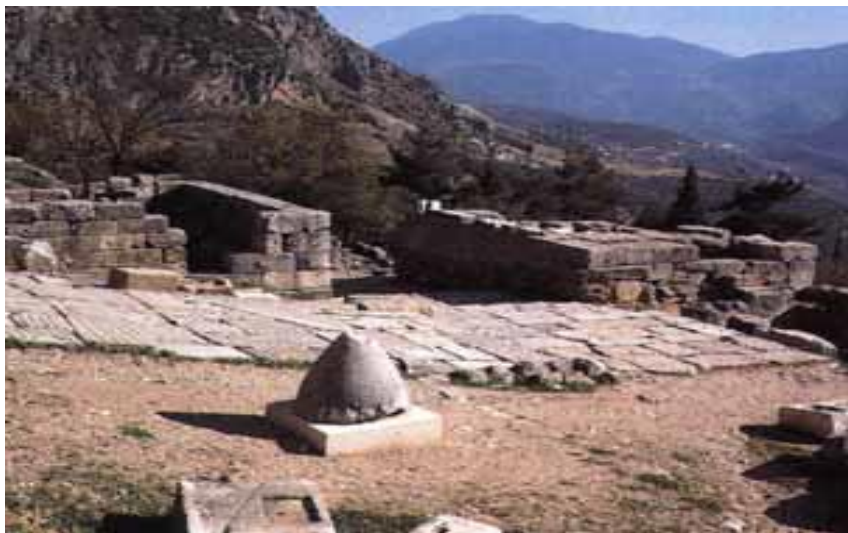
**ΗΡΑΚΛΗΣ ΝΟΣΤΟΣ:**

ΒΕΒΑΙΩΣ, ΘΕΛΩ.  
ΓΕΙΑ ΣΑΣ, ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΦΙΛΗΣ ΜΟΥ

OF COURSE, I WANT.  
HELLO, FRIENDS OF MY FRIEND

**ΕΥΧΟΜΑΙ ΝΑ ΑΠΟΛΑΨΕΤΕ  
ΤΗΝ ΠΕΡΙΠΕΤΕΙΑ ΣΑΣ.  
ΣΑΣ ΠΡΟΣΚΑΛΩ ΣΤΟ  
ΣΠΙΤΑΚΙ ΠΟΥ ΈΧΩ  
ΣΤΟΥΣ ΔΕΛΦΟΥΣ.**

**I WISH YOU TO ENJOY  
YOUR ADVENTURE.  
I INVITE YOU TO THE  
LITTLE HOUSE I HAVE  
IN DELPHI.**



**ΣΟΦΙΑ ΚΑΣΣΑΒΕΤΗ:**

**ΣΤΟ ΚΑΛΟ ΝΑ ΠΑΣ, ΗΡΑΚΛΗ!  
ΣΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ.  
ΕΙΜΑΙ ΣΙΓΟΥΡΗ ΠΩΣ  
ΘΑ ΣΕ ΔΟΥΜΕ ΣΥΝΤΟΜΑ.  
ΑΣ ΧΩΡΙΣΟΥΜΕ ΤΩΡΑ  
ΓΙΑ ΛΙΓΟ.  
ΕΓΩ ΈΧΩ ΝΑ ΚΑΝΟΝΙΣΩ  
ΤΙΣ ΛΕΠΤΟΜΕΡΕΙΕΣ  
ΚΙ ΕΣΕΙΣ ΝΑ ΜΕΛΕΤΗΣΕΤΕ  
ΤΟ ΣΕΝΑΡΙΟ ΤΟΥ ΈΡΓΟΥ ΜΑΣ  
ΚΑΛΗ ΞΕΚΟΥΡΑΣΗ  
ΚΑΙ ΚΑΛΗ ΑΝΤΑΜΩΣΗ!**

**FAREWELL, HERCULES!  
WE THANK YOU  
FOR THE INVITATION.  
I AM SURE THAT  
WE WILL SOON SEE YOU.  
LET US PART NOW  
FOR A SHORT WHILE.  
I HAVE TO ARRANGE  
THE DETAILS  
AND YOU (HAVE) TO STUDY  
THE SCRIPT OF OUR PLAY  
(HAVE A) GOOD REST  
AND GOOD-BYE!**

